

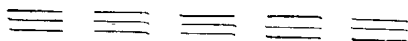
兒童的冬



中華民國三十六年五月四版

兒童的冬

每冊實價 元



原著者

E. Poulsson

譯者

蔣衛女士

出版者

現代出版社

總發行所

上海山東
國華書局

總經售處

上海山東
新魯書店
路中保坊

序

翻譯這本書的動機，譯者在她的序言裏已經說得很詳盡了。我來說說它的特點。

這書採用的是啓發式。它要求教師在每一個題目上用問答來引起兒童的研究興趣，用實物來給兒童親自觀察。這樣，使兒童對於周圍的事物，獲得正確而完整的認識，而不是隔靴搔癢的或鷄零狗碎的東西。

這種自由活潑的作風，實地觀察的方法，是與專讀死書，只重背誦有着天淵之別的。而後一種教育方法只能造就出書獃子（不辨菽麥）跟留聲機（人云也云）罷了。

我希望這本書將有助於教師們進行真正說得上是教育的教育。真能如此，那末，譯者的勞力就不是白費，地下有知，也會因為自己的工作還在人間起着作用而引以為慰的吧。（按譯者已於數年前逝世。）

譯序

這年頭兒，大家都着重於兒童教育了，是的，我們一切都還得從頭做起，甚至於從兒童時期的教育做起。這雖說出版界一般情形的推移，有其時代的必然，然而從社會的見地說來，總還是進步的現象，因為以前沒有的，現在有了，也足自慰。

本書原名 *In The Child's World* 編者美國 Emilie Poulsson 譯者所以逐譯這書的原因：第一，因為單純的愛好牠；第二，因為國內教育名家說了許多教育理論，却並沒有實際可採用的材料，以供觀摩，本書足以彌此缺陷，所以就譯出來了。（特有的歐美風俗及涉及迷信者均刪去不譯）此書大部份取材於自然生活，貫通全書的精神，約而言之，為科學與愛，直始引導兒童趨向於樂天，活潑，美麗的感受，對於生命的尊崇，大自然的愛好與認識。這裏不是生硬的教訓，而是溫情的誘掖。

關於教育的原理，亦甚見其湛深，如馬鞋匠、花籃、見冬之卷等篇之給教師是。

至於教育實施的方法，則可見之於談話。

自然這裏面有許多地方對於中國小孩子的生活習慣上，不免微嫌隔膜，這凡是譯本所難免的。然而從其結構、表現、取材各方面說來，都足供我們以絕好的借鏡。故譯者認為本書在教育上的價值，並不因譯本而抑減。

本書可以講給小孩子聽，也可以供小孩子讀，因適應書店出版的便利，大致隨季節分做了四卷，合起來是一部。

譯畢，寫了這幾句冠之於每卷之首，算是總的介紹。

蔣 衡

兒童的冬——目錄

序

何公超〔一〕

譯序

蔣 蘅〔一〕

〔一〕冬天

〔一〕

給教師

談話

故事

勤儉的松鼠

〔四〕

霜和他的工作

〔九〕

〔二〕花籃

〔一三〕

給教師

談話

故事：

小小的僕人

〔六〕

「起來」的故事

〔三〕

「睡覺」的故事

〔二六〕

（三）新年

〔三三〕

給教師

談話

故事：

仙人的新年禮物

〔三四〕

（四）貓

〔三〕

給教師

談話

故事：

我家的貓

〔四〕

黑尾尖的家庭

〔四五〕

詩：

小貓

〔四六〕

〔五〕馬

〔五二〕

給教師

談話

故事：

聰明的老馬

【五】

飛馬

【六〇】

請客的馬

【六三】

(六) 牛

【六五】

給教師

談話

故事

牛奶告訴我的故事

【六八】

失掉尾巴的牛

【七一】

一個勇敢的女孩子

【九〇】

(七) 狗

【九四】

給教師

談話

故事

阿花怎樣回家.....【九七】

牧羊狗的智慧.....【一〇一】

狗和小貓.....【一〇三】

一隻狗的故事.....【一〇五】

(八) 鞋匠.....【一〇五】

給教師

談話

故事

兩隻鞋子.....【二〇九】

做皮鞋.....【一二四】

鞋匠和小孩.....【一二七】

(九) 鐵匠.....【一二三】

給教師

談話

故事：

一個跛足的人.....【一二五】

鍛冶神——伏爾根.....【一二九】

(十) 礦工.....【一二四】

給教師

談話

時：

點金術

【四〇】

(十一) 水 (一)

【四七】

給教師

談話

故事：

雪花

【五一】

不絕泉

【五一】

(十二) 水 (二)

【六五】

給教師

談話

故事：

石子和岩子.....【一六】

荷蘭的小英雄.....【一七】

盡你所能做的做去.....【一七】

海王.....【一八】

小溪和水車.....【二二】

冬天

給教師：

在這一談話裏，包括着季節，冷的動作（如將霜等人格化），和預備怎樣過冬。就這題目進一步講，可以講到冰雪等水的變化，這以後在水篇裏將說到的。

談話：

今天是星期幾？是幾月呢？也許有些小孩子是知道的是夏天麼？夏天早過去了。（孩子們可說些夏天的特徵——熱的天氣強烈的太陽光，花，草，鳥，蜜蜂，蝴蝶，每一樣東西都在生長。）

是秋天麼？秋天才過了。（孩子們可說些秋的特徵——漸寒的天氣，葉子落了，鳥兒

飛到溫暖的地方去了等。

現在是冬天來了。（孩子們可說些冬天的特徵——樹幹是光禿的，鳥兒都跑了，花兒也沒有了，戶外已不再見蜜蜂和蝴蝶了。）冬去後，什麼便將來了呢？（孩子們可說出春天的特徵，教師宜將夏和冬的特徵相互對比着講，並告訴他們冬日比夏日來得短。）

現在有些什麼風呢？你們聽見北風在窗外吼叫麼？北風吹的時候，什麼東西也一起來了？那是霜。霜來做什麼呢？幫着把葉子染成黃色和紅色，爆開栗子的殼，裂開植物的種子，好讓風把他們散播到別的地方。給人們在窗上弄些美麗的霜花。秋天，霜便已經來了，那時，他祇在晚上來一下，到冬天可長停着不去了。鄉村裏，牠在田上覆一重薄薄的閃光的氈子，給小河蓋上一層玻璃。城裏，牠把路邊的水都凝成滑滑的，給小孩子們好滑冰。我還可告訴你們，關於霜的別的東西，可是你們要告訴我，為什麼有時候好幾天都沒有太陽光的呢？那是給什麼遮蓋着呢？是的是雲，灰色的雲在天上浮着時，風和霜便飛了上

去。北風吹着叫着把睡在雲裏的雨點喚醒，他們跑出雲頭，要落到地面，霜便趕忙迎上去道：「你們要穿那白色的衣裳麼？」他輕輕觸着他們，小小的雨點，便立刻變成銀白的光的雪珠或雪片了。所以給北風喚醒的雨點，都變做了雪，那是因霜在那兒的緣故。

（這兒可講雪對於植物的益處，和下雪以後的許多玩意兒如滑冰，擲雪球，堆雪人等。）

鳥兒怎麼預備着過冬的呢？有些是飛到別處去了。麻雀和白鴿也飛去麼？他們是留着的，我們是喜歡他們的，所以，當他們找不到吃的東西時，我們便該撒些麪包屑穀粒等給他們吃。松鼠怎麼預備着過冬的呢？農夫怎麼預備着過冬的呢？我們呢？媽媽給孩子們穿得暖暖的，爸爸做工買煤生火爐。孩子們每個都要當心着不要遺失暖帽和小手套。

天是陰慘慘的，

風是吹得這末兇，

但，如果我們心裏是快活的，

那不就是太陽光了嗎？

故事

勤儉的松鼠

草場上的一個橡樹洞裏，住着一隻小松鼠和他的家屬。他是很美麗的，他有着明亮的眼睛，和長而蓬鬆的尾巴。他並且非常勤儉，無論怎麼小的東西，他總是節省着愛護着，還教他的家人也要這樣。他的家人是松鼠夫人和三隻小松鼠，他們都是小心謹慎和節儉。松鼠先生的家裏，從來不曾浪費過一小塊栗子，一些兒橡實皮的。他——松鼠先生，第一樣便教孩子們，最要緊的是隨時蓄積着糧食，好留到冬天時吃。他們